

V. L. Komarov의 北韓 採集地名에 대한 研究 (II) - T. Nakai의 Flora Koreana vol. II를 중심으로 -

장진성^{*1}, 최병희²

¹서울대학교 농업생명과학대학 산림자원학과 및 수목원

²인하대학교 이과대학 생명과학과

T. Nakai는 1911년 Flora Koreana vol. II에 러시아 식물분류학자인 V. L. Komarov의 1897년 북한 채집 표본을 120여점 인용하였다. Nakai가 언급한 북한의 지명은 약 65개로서 Komarov의 채집지명의 상당 부분에 해당된다. Nakai가 언급한 지명은 러시아발음에 근간을 두고 로마자로 표기하였는데 최근 혹은 과거 지도에서 정확한 채집지명을 확인하기가 매우 어렵다. 본 연구는 Flora Koreana II에 기재된 채집지명을 과거 발표된 러시아와 일본 번역서인 만주식물지와 표본레이블 등의 자료를 근간으로 Nakai가 언급한 원명과, 한자 지명, 현재 지명의 로마자표기, 위도와 경도, 출처의 페이지 등을 도표로 제시하여 정리하였다.

주요어 : 식물채집, 지명, V.L. Komarov, T. Nakai, Flora Koreana

Takenoshin Nakai는 1909년(당시 27세)에 Flora Koreana vol. I.을 발표하였고 2년 후 1911년에 Flora Koreana vol. II를 발표하였다. 또한, Nakai는 대부분 일본 학자들과 러시아 Komarov의 표본, Faurie 표본을 활용하여 연구하였고 일부 1909년 6월에 자신이 직접 함남과 함북의 원산과 청진, 회령 등 북부지역을 조사한 표본도 포함시켰다(오, 1984).

Nakai는 1897년 한반도 북부 지역을 돌면서 채집한 러시아 식물학자 V. L. Komarov의 많은 식물표본을 인용하였다(Nakai, 1911). 이때에는 Komarov(1901, 1904, 1907)의 Flora Manchuriae가 발표된 상태였지만 日本의 南滿洲鐵道株式會社에서 日本語로 번역된 滿洲植物誌가 완성되기 전이어서(南滿洲鐵道株式會社 總務部調査課, 1939) 아마도 러시아로 집필된 문헌과 표본을 근간으로 연구하였을 것으로 추정된다(Chang and Chang, 2003).

당시 이러한 문헌을 어떻게 romanized 지명으로 정리하였는지는 알 수 없지만 다른 일본 사람들이 채집한 지명이 비교적 현지(혹은 현재) 발음과 유사한 것과는 달리 지명을 확인하기조차 어려운 매우 이상한 발음으로 정리한 것을 보면 단순히 러시아어를 romanized으로

* 교신저자: 전화: 02-880-4758, 전송: 02-873-3560, 전자우편: quercus@plaza.snu.ac.kr
(접수: 2004년 2월 13일, 완료: 2004년 2월 27일)

직접 옮겨서 기재하였을 가능성이 높다.

본 연구는 Chang and Chang (2003)의 논문에 이어 Nakai 문헌에 언급된 Komarov의 채집 지명에 대해 정리하여 올바른 지명을 제시하고자 하였다.

재료 및 방법

본 연구는 Flora Koreana vol. II에 기재된 romanized된 지명이름을 각 쪽별로 확인하여 도표를 작성한 후 과거 발표된 러시아와 일본 번역서인 만주식물지와 표본레이블 등의 자료를 근간으로 현재 지명과 일치하도록 정리하였다.

현재 북한이 제작한 도 경계는 과거 1945년에 비해 세분화하였고(예, 과거 함경남도는 현재 양강도, 자강도, 함경남도로 구성) 과거 사용하였던 군(郡) 이름대신 새로운 지명을 사용하고 있어 과거지명을 근간으로 한 지명과 비교가 어렵다. 특히, 양강도의 경우는 세분화된 군이름에 정치성이 강한 유명 인물 이름(김정숙郡, 김형직郡, 김형권郡등)을 사용하고 있어 과거 행정구역 이름에 익숙한 현재 남한 사람도 이해하기가 매우 어렵다. 따라서, 본 연구에서는 도 경계 및 대부분의 지명이름은 1945년 8월 15일 당시를 기준(손, 1974)으로 하였고 다만 현재 북한의 도 경계(함경북도, 양강도, 자강도만 병기)만을 병행하였다(Chang and Chang, 2003).

결과 및 고찰

Nakai가 기재한 지명이름은 Table 1에 제시하였으면 참고란에는 처음 언급된 쪽수만을 기록하였고 반복되어 언급될 경우에는 표시하지 않았다. Nakai의 지명이름과 함께, 한자로 된 지명이름, 현재 지명의 영문표기, 위도와 경도로 표시한 위치를 도표로 제시하여 서로 상호비교가 되도록 정리하였다. 강의 이름의 경우는 특정 지역을 지정하기 어려워 본 도표에서는 단순히 강 이름만을 기재하였다.

Flora Koreana에 기재된 Komarov의 표본은 약 120점 정도로 1897년 Komarov가 북한에서 채집한 약 3000여종에 가까운 표본에 비해서는 매우 적은 표본을 인용하였다. 문헌에 제시된 지명은 반복된 것을 제외하고는 약 50여개로서 Flora Manshuria에 언급된 70여개의 지명보다는 적게 포함되어 있다(Komarov, 1901, 1904, 1907). Nakai가 Komarov의 이런 제한적 표본을 어떻게 연구하였는지에 대해서는 전혀 언급이 없지만, 반면 제주도에 채집한 U. Faurie의 표본 등 기타 일본사람들의 채집품에 대해서는 자세하게 기록한 것과는 대조적이다.

Nakai가 인용한 지명을 보면 동일 지역이더라도 15개 이상은 다른 romanized된 이름을 기

재하여 약간의 혼동을 유발하고 있다. 일부 Nakai 문헌에서도 잘못된 채집 시기가 확인되는데 이는 Nakai 자신의 실수인지 혹은 Komarov 자신이 레이블 작성을 하면서 실수를 하였는지에 대해서는 문헌만을 중심으로 확인할 수 없었다.

인 용 문 헌

Chang, C. S. and G. S. Chang. 2003. Reexamination on V. L. Komarov's collection sites in North Korea. - mainly based on Flora Manshuriae-. Korean J. Pl. Taxon. 33: 203-218 (in Korean).

Koidzumi, G. 1936. A historical sketch of herbal and botanical investigations on the flora of Nippon. Acta Phytotax. Geobot. 5: 1-26 (in Japanese).

Komarov, V. L. 1901. Flora Manshuriae. vol. 1. Trudy Imp. S.-Peterburgsk. Bot. Sada 20.

_____ 1904. Flora Manshuriae. vol. 2. Trudy Imp. S.-Peterburgsk. Bot. Sada 22.

_____ 1907. Flora Manshuriae. vol. 3. Trudy Imp. S.-Peterburgsk. Bot. Sada 25.

Nakai, T. 1909. Flora Koreana I. Jour. Coll. Sci. Imp. Univ. Tokyo 26: 1-304.

_____ 1911. Flora Koreana II. Jour. Coll. Sci. Imp. Univ. Tokyo 31: 1-573.

손성우, 1974. 한국지명사전. 경인문화사, 서울

오수영 1984. 한국의 유관속식물 분류학에 관한 사적연구(I). 경북대학교 논문집 38: 17-197.

南滿洲鐵道株式會社 總務部調査課 1939. コマロフ滿洲植物誌 大阪毎日新聞社, 大阪.

Table 1. Principal localities visited in North Korea by V. L. Komarov. Locality names which was shown in Nakai's Flora Koreana vol. II, were listed in alphabetical order. River and creek names or Province names were simply presented without the pinpoints. (HN: Hamkyongnam-do; HB: Hamkyongnuk-do; PB: Pyonganbuk-do; YG: Yanggang-do; JG: Jangang-do).

Alphabet	Chinese	Romanization reference	Province	Position	Reference
Abursa-kogar	阿武山	A-mu-san (Mt.)	HN=YG	41°29' , 128°43'	p.372
Andori	内洞	Nae-dong	PB=YG	41°33' , 127°09'	p.170
Ankubimuri	内曲里	Nae-gok-ri	HN=YG	41°31' , 128°27'	p.202
Chamgion	倉坪	Chang-pyong	HB=YG	41°39' , 128°50'	p.229
Chezchen-gan	虛川江	Heo-chun-gang (river)	HN=YG	41°15' , 128°11'	p.357
Cherieng	會寧	Hoe-ryong	HB	42°26' , 129°45'	p.126
Cher-rieng	會寧	Hoe-ryong	HB	42°26' , 129°45'	p.215
Chone	湖丙	Ho-nae	PB=JG	41°42' , 126°48'	p.198
Chudschu-ub	厚州古邑	Hu-ju-go-eup	PB=YG	41°27' , 127°30'	p.349
Chudstm-ubi	厚州古邑	Hu-ju-go-eup	PB=YG	41°27' , 127°30'	p.275
Chupshu-ubi	厚州古邑	Hu-ju-go-eup	PB=YG	41°27' , 127°30'	p.30
Chusan-ien	河山嶺	Ha-san-ryong	PB=YG	41°27' , 127°07'	p.436
Czandshigan	長津江	Jangjin-gang	JG, YG		p.169
Czanpen	倉坪 (豆滿江)	Chang-pyong	HB=YG	41°39' , 128°50'	p.180
Czanyen	倉坪 (豆滿江)	Chang-pyong	HB=YG	41°39' , 128°50'	p.373
Czari-kori	象背嶺	Sang-bae-ryong	HN=YG	41°28' , 128°40'	p.208
Cza-schin-gan	長津江	Jang-jin-gang	JG		p.119
Czan-dshin-gan	長津江	Jang-jin-gang	JG		p.170
Czandshigan	長津江	Jang-jin-gang	JG		p.169
Czaschim-ien	慈城嶺	Ja-seong-ryong	PB=JG	41°27' , 126°38'	p.210
Czaorieng	車輪嶺	Cha-su-ryong	HB	42°09' , 129°35'	p.202
Czesong	慈城邑	Ja-seong-eup	PB=JG	41°30' , 126°41'	p.167
Czunponien	崔五峰	Choe-o-bong	HN=YG	41°16' , 128°14'	p.359
Enbani	延岩	Yeon-am	HB=YG	41°33' , 128°38'	p.175
Ham-gyong	咸鏡	Ham-kyong	HB		p.314
Ibanjen	梨方嶺	I-bang-ryong	HN=YG	41°22' , 127°58'	p.404
Jalu	鴨綠江	Amnok-gang	YG, JG, PB		p.152
Jaludsian	鴨綠	Ap-rok	PB, PN		p.30
Kapsan	甲山	Gapsan	YG	41°03' , 128°19'	p.73
Kenge	江界	Gang-gae	PB=JG (Komarov's misspelling)		p.170
Kengson (prov.)	平北	Pyong-buk(=Province Pyong-an-buk-do)	PB=YG		p.30
Kirami	佳林里	Ga-rim-ri	HN=YG	41°30' , 128°16'	p.377
Koriasokogar	釜所哥谷	Bu-so-ga-gok	HB	42°05' , 129°24'	p.433
Kosaripi	蕨坪	Gwol-pyong	HB	42°08' , 129°42'	p.427
Kurginburi	屈松河	Gul-Song-ha	HB=YG	41°39' , 128°50'	p.374
Mao-ell-schan	峴兒山	Mo-a-san	PB=JG	41°50' , 126°56'	p.400
Musan	茂山	Musan	HB	42°13' , 129°14'	p.175
Musang	茂山	Musan	HB	42°13' , 129°14'	p.73
Naranipu	羅暖堡	Na-won-bo	HN=YG	41°24' , 127°55'	p.202
Onkolmuli	院巨里水	Won-geo-ri-su	HN=YG	41°19' , 127°47'	p.172
Pchalchagion	會寧川	Hoe-ryong-chun	HB		p.126
Peiktusan	白頭山 (平滿坪 誤記)	Pyong-po-pyong	HN=YG	41°48' , 128°54'	p.314
Pekopen	平滿坪	Pyong-po-pyong	HN=YG	41°48' , 128°54'	p.203
Peksanien	白山令	Baek-san-ryong	HN=YG	41°16' , 128°002'	p.356
Pesscamjew	白山令	Baek-san-ryong	HN=YG	41°16' , 128°002'	p.35
Sachirieng	四芝嶺	Sa-gi-ryong	HB=YG	41°54' , 129°02'	p.466
Sacirien	四芝嶺	Sa-gi-ryong	HB=YG	41°54' , 129°02'	p.169
Samkori-muri	上巨里水	Sang-geo-ri-su	HN=YG	41°16' , 127°53'	p.197
Samsu	三水邑	Samsu	YG	41°17' , 128°00'	p.167
Sangsu-u	上水隅理	sang-su-wu-ri	HN=YG	41°20' , 128°05'	p.165
Segelsu(-korani)	西溪水	Seo-gae-su	HB=YG	41°33' , 128°52'	p.201(p.360)
Segel-tu(-korani)	西溪水 ???	Seo-gae-su	HB=YG	41°33' , 128°52'	p.375
Suifung	西溪水 ???	Seo-gae-su	HB=YG	41°33' , 128°52'	p.15
Sodegjumuri	小德川	So-deok-chun	PB=JG	41°25' , 126°48'	p.365
Tananin-don	大羅信洞	Dae-na-shin-dong	PB=YG	41°28' , 127°25'	p.339
Tadinpen	大羅坪	Dae-jin-pyong	HN=YG	41°32' , 128°32'	p.377
Tbanjen	梨方嶺	I-bang-ryong	HN=YG	41°22' , 127°58'	p.233
Tumingan	豆滿江	Du-man-gang (river)	HB, HN		p.126
Unczchengan (or Unczchen-gan)	雲龍江	Un-yong-gang (river)	HN=YG		p.152 (p.197)
Undonjen	雲洞嶺	Un-ha-ryong	PB=YG	41°25' , 127°06'	p.386
Zaibon	崔五峰	Choe-o-bong	HN=YG	41°16' , 128°14'	p.152
Zatanzen	?	Ja-dan-ryong	HN=YG	41°28' , 128°20'	p.438
Zotanzen	?	Ja-dan-ryong	HN=YG	41°28' , 128°20'	p.437

**Reexamination on V. L. Komarov's collection sites in North
Korea (II)**
- mainly based on Nakai's *Flora Koreana* vol. II -

Chang, Chin-Sung¹, Byoung-Hee Choi²

¹Department of Forest Resources and The Arboretum, Seoul National University,
Seoul 151-742, ²Department of Biological Sciences, Inha University, Incheon 402-751.

T. Nakai, who wrote *Flora of Korea* vol. II in 1911, cited V. L. Komarov's collections and listed more than 120 specimens with ca. 65 localities. All collection sites cited were described in the Romanized characters based on the Russian pronunciation. Therefore, it is very difficult to pinpoint those sites using the current or old version of Korean map. From this study, many names were reviewed based on other studies (both the Russian version and the Japanese translated version) and records (e.g. specimen label) and presented based on the current provinces with local names, the Chinese character, the GPS data and the first page of citation.

Key Words: *Flora Koreana* vol. II, Locality name, Plant collection, T. Nakai, V. L. Komarov.

* Corresponding author Phone) 82-2-880-4758, FAX) 82-2-873-3560
e-mail: quercus@plaza.snu.ac.kr